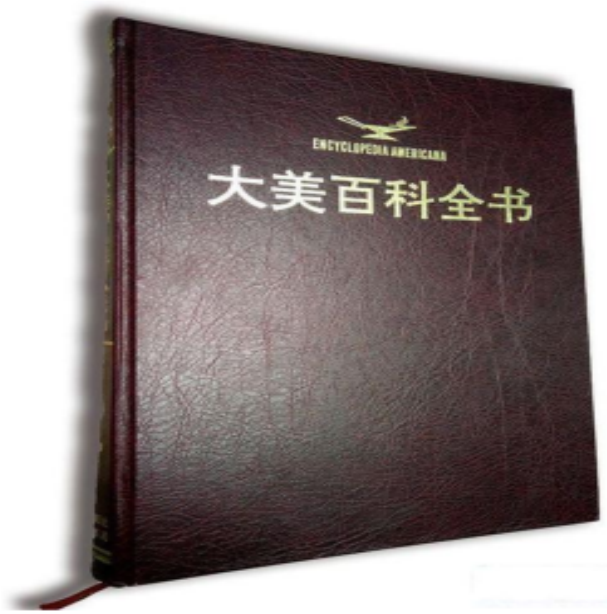
第五章 科技翻译

EST

- In a broad sense, EST covers anything related to science and technology, both in written and spoken forms.
- ——— 一切话题为科学和技术的书面语和口语。

- 科技文体广泛使用大量的科技词汇。
- 科技词汇数量庞大，语义复杂。



《美国百科全书》

英语的全部词汇超过100万，而其中绝大多数词汇是科技词汇。

第一节　科技语域的类别与层次

- 类别(2类）：
- 1. 专用科技文体
- 2. 普通科技文体
- 层次（6个层次）：
- 语场；语旨；语式

P75 e. g.

普通科技英语	专用英语
1. the long tube which begins at the mouth and ends at the anus	the alimentary canal
2. is crushed by the teeth	is chewed
3. (is) made wet	(is) moistened
4. the juices in the mouth	the saliva
5. a tube having muscles	a muscular tube
6. going to the stomach	leading to the stomach

第二节 专用科技文体

- 意义狭窄、单一，一般只使用在各自的专业范围内，因而专业性强。
- 特点：
- 1. 语义客观
- 2. 用词正式
- 3. 结构严密
- 4. 程式化

1. bandwidth（带宽）
2. flip-flop（触发器）
3. superconductivity（超导性）
4. superheterodyne（超外差式）
5. phenanthrahydroquinone（菲尔酚）
6. hydroxide(氢氧化物)
7. diode(二级管)
8. isotope(同位素)

词汇衔接：以同词重述为多，也用上义词替代

- **The specimen can be inserted between pieces of similar hardness; the sample can be plated; when using casting resins, a slurry of resin and alumina made for just this purpose can be poured around the specimen; the specimen can be surrounded by short, small revetments, rings, etc., of about the same hardness.**

- 试样可夹在具有同样硬度的工件之间，可镀层。当用填充料时，可将树脂与矾土的浆料注入试样周围，使试样被短小的护壁、环状填料（硬度差不多）等所包围。

（非人称化 ）客观：代词少用；学术论文中适当使用人称代词，多用主动语态

- E.g.

This study investigates…

This paper discusses…

名词化

Recent developments in *the utilization of salinity power by reverse electrodialysis and other methods* are discussed.

本文讨论采用逆电渗法和别的方法来利用盐动力的最新进展。

P80-83

第三节 普通科技文体

是指不受上下文限制的各专业中出现频率都很高的文本。

主要包括：科普文章及技术文本（内行对外行）

- 特点：
- 用词平易，句式简单，多用修辞（simile, metaphor, personification, parallelism, rhyme, metonymy, repetition）

用词平易：用常用词代替专业术语

- Scientists have made maps showing the “earthquake belts” (seismic regions).
- A scientist dived below the surface of the sea in a hollow steel ball. (a bathysphere 深水球形潜水器)

用词平易：用动词代替抽象名词

- We ask that all employees cooperate.(we ask for the cooperation of all employees)
- The property was acquired through long and hard negotiations.(The acquisition of the property was accomplished through long and hard negotiations.)

句法简单

- 他态度恶劣，被解聘了。
- A. It was his bad attitude that got him fired.
- B. His bad attitude got him fired.

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：
https://d.book118.com/595331341304011231